

TATIANA VITA

16+



İYİ DERSLER

ТУРЕЦКИЕ ПОСЛОВИЦЫ

615 ИЗВЕСТНЫХ ПОСЛОВИЦ

Татьяна Вита

**İYİ Dersler. Турецкие
пословицы. 615 известных
пословиц с переводом**

«Автор»

2022

Татьяна Вита

İYİ Dersler. Турецкие пословицы. 615 известных пословиц с переводом / Татьяна Вита — «Автор», 2022

Турецкие пословицы - первая книга для изучения турецкого языка из серии İYİ Dersler, в которой представлено 615 наиболее известных пословиц для более углубленного изучения языка. Книга является дополнительным материалом к основным учебникам İYİ Dersler.

© Татьяна Вита, 2022

© Автор, 2022

Содержание

А	5
В	13
С	16
Конец ознакомительного фрагмента.	17

Татьяна Вита

İYİ Dersler. Турецкие пословицы. 615

ИЗВЕСТНЫХ ПОСЛОВИЦ С ПЕРЕВОДОМ

А

1. Abanın değeri yağmurda bilinir.
Ценность плаща узнается в дождь.
2. Acele işe şeytan karışır.
В поспешное дело дьявол вмешивается.
3. Acı patlıcanı kırağı çalmaz.
Горький баклажан иней не ворует.
4. Acınmaktansa haset edilmek evladır.
Лучше пусть завидуют, чем будут жалеть.
5. Aç köpek fırın duvarını deler.
Голодный пёс стену печи продырявит.
6. Aç ile dost olayım diyen peşin karnını doyursun.
Сказавший – «А не подружиться ли мне с голодным», заранее пусть желудок наполнит.
7. Aç tavuk uykusunda darı görür.
Голодная курица во сне просо видит.
8. Açık yaraya tuz ekilmez.
На открытую рану соль не посыпают.
9. Acıkmış kudurmuştan beterdir.
Голодный хуже бешенного.
10. Açın halini tok bilmez.
Сытый голодного не разумеет.
11. Açın karnı doyar, gözü doymaz.
У голодного желудок насытится, глаз не насытится.
12. Adadığı çok, verdiği yok.
Много клянётся, ничего не дает.
13. Adam adama lazım olur.
Человек в человеке нуждается.
14. Adam adamı bir kere aldatır.

Человек человека обманывает один раз.

15. Adam arkadaşından bellidir.

Человек определяется по другу.

16. Adam kıymetini adam bilir.

Человек знает человеческую ценность.

17. Adam olacak oğlan doğuşundan bellidir.

Каким будет мужчиной станет сын видно с рождения.

18. Adam sormakla alim olur.

Человек становится ученым, когда спрашивает.

19. Adam yanıla yanıla, pehlivan yenile yenile.

Человек – на ошибках, а борец – на поражениях. (На ошибках учатся).

20. Adamın yüzü değil, özü güzel olsun.

Пусть не лицо человека, а его внутренняя сущность будет красивой.

21. Affet ama unutma.

Прости, но не забывай.

22. Ağaç kökünden kurur.

Дерево сохнет с корня.

23. Ağaç kökünden çürür.

Дерево гниет с корня.

24. Ağaç kökünden yıkılır.

Дерево ломается с корня.

25. Ağaç, meyvesi olunca başını aşağı salar.

Когда на дереве созревают плоды, верхушка тянется к низу.

26. Ağaç yaş iken eğilir.

Дерево гнется с годами.

27. Ağaç yaprağıyla güzeldir.

Дерево красиво с листьями.

28. Ağacı kurt, insanı dert yer.

Червь съедает дерево, а проблемы – человека.

29. Ağır kazan geç kaynar.

Тяжелый котел поздно закипает.

30. Ağır taş yerinden oynamaz.

Тяжелый камень с места не сдвинется.

31. Ağız yüreğin taşıdığını söyler.
Что сердце несет, то уста и говорят.
32. Ağlamak akçe etmez.
Плачь денег не принесет. (Слезами горю не поможешь).
33. Ağlamak para etmez.
Плачь денег не принесет. (Слезами горю не поможешь).
34. Ağlamayan çocuğa meme vermezler.
Не плачущему ребенку грудь не дают.
35. Ağladım başaramadım, güldüm günümü geçirdim.
Заплакал – не справился, засмеялся – день прожил.
36. Ağrısız baş yastık istemez.
Здоровая голова подушки не требует.
37. Ahlatın iyisini ayılar yer.
Лучшие груши едят медведи.
38. Ahmet almadı, Mehmet vermedi.
Ахмет – не взял, Мехмет – не дал.
39. Ak akçe kara gün içindir.
Белая денежка для черного дня.
40. Ak koyunun kara kuzusu da olur.
И у белой овцы бывают черные ягнята. (В семье не без урода).
41. Ak köpek, kara köpek, ikisi de köpektir.
Белая собака, черная собака, обе – собаки.
42. Akar su pislik tutmaz.
Проточная вода грязи не держит.
43. Akıl akıldan üstündür.
Один разум сверху другого.
44. Akıl için tarik birdir.
У разума один путь.
45. Akıl para ile satılmaz.
Ум за деньги не продаётся.
46. Akıl yaşta değil, baştadır.
Ум не в возрасте, а в голове.

47. Akıllı babanın akılsız oğlu olur.
У умного отца глупый сын бывает.
48. Akıllı bildiğini söyler, deli söylediğini bilmez.
Умный говорит то, что знает, а дурак не знает, что говорит.
49. Akıllı düşününceye kadar deli oğlunu everir.
Пока умный думает, как женить своего сына, дурак своего женит.
50. Akıllı tez kocar.
Умный быстро взрослеет.
51. Akıllı züğürt kara gün görmez.
Умный бедняк черных дней не увидит.
52. Akılsız başa devlet konmaz, konsa bile çok durmaz.
На глупую голову счастье не свалится, а если и свалится, то долго не пробудет.
53. Akılla gör, kalbinle işit.
Смотри умом, слушай сердцем.
54. Akmasa da damlar.
Если не потечет, то покапает.
55. Akşam oldu kon, sabah oldu göç.
Наступил вечер – остановись на ночлег, наступило утро – переселяйся.
56. Akşamın işini sabaha bırakma.
Вечерние дела не оставляй на утро.
57. Al gülüm, ver gülüm.
Бери улыбаясь, давай улыбаясь.
58. Alçak eşek binmeye kolay, öksüz çocuk dövmeye kolay.
На низкого осла легче садиться, а сироту – легче бить.
59. Alın terlemeyince mal kazanılmaz.
Пока лоб не вспотеет, имущество не заработаешь.
60. Allah bilir ama kul da sezer.
Аллах знает, но и раб догадывается.
61. Allah bilir işini.
Аллах своё дело знает.
62. Allah dağına göre kar verir.
Аллах посылает снег по размеру горы.
63. Allah ilmi dileyene, malı dilediğine verir.

Аллах даёт науку тому, кто просит, а богатство – тому, кому сам захочет.

64. Allah kardeşi kardeş yaratmış, kesesini ayrı yaratmış.

Аллах сотворил братьев братьями, но кошельки им создал отдельные.

65. Allah sabırlı kulunu sever.

Аллах любит терпеливых.

66. Allah seni dünya boş kalmasın diye yaratmış.

Аллах сотворил тебя, чтобы мир не был пустым.

67. Allah seni Sultan Selime vezir yapısın.

Пусть Аллах сделает тебя визирем султана Селима.

68. Allah zengine mal verir, fakire çocuk.

Аллах богатому товар дает, а бедному – ребенка.

69. Allah'ın bildiği kuldан saklanmaz.

Знания Аллаха от его раба не спрячутся.

70. Aldatmak alçaklık, aldanmak ahmaklık.

Обманывать – подлость, обманываться – глупость.

71. Alın terlemeyince mal kazanılmaz.

Пока лоб не вспотеет, добра не заработаешь.

72. Alet işler, el övünür.

Орудие работает, рука гордится.

73. Almadan vermek Allaha'a yaraşır.

Давать, ничего не получая взамен, подобает только Аллаху.

74. Altı olur, yedi olur, hep Allah'ın dediği olur.

Можно шесть, можно семь, все будет так, как сказал Аллах.

75. Altın anahtar her kilidi açar.

Золотой ключ любой замок открывает.

76. Altın çamura düşmekle tunç olmaz.

Золото, упав в грязь, бронзой не станет.

77. Ambarda duran sıçan aç kalmaz.

Крыса в сарае голодной не останется.

78. Amcamla dayım, herkesten aldım payım.

Мой дядя со стороны матери вместе с дядей со стороны отца, я от всех получил наследство.

79. Araba ile tavşan avlanmaz.

За зайцем на повозке не охотятся.

80. Araba kırılınca yol gösteren çok olur.

Когда ломается машина, много желающих показать дорогу.

81. Arı bal alacak çiçeği bilir.

Пчела знает с какого цветка брать мед.

82. Arı baldan kaçmaz.

Пчела от меда не убежит.

83. Arif düşman ahmak dosttan daha iyidir.

Умный враг лучше глупого друга.

84. Arkadaşını söyle, kim olduğunu söyleyeyim.

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу кто ты.

85. Armudun sarı, üzümün çöprü var.

У груши есть черешок, у винограда – мусор.

86. Armut dalının dibine düşer.

Груша падает под ветку. (Яблоко от яблони не далеко падает).

87. Arnavut'a sormuşlar "cehenneme gider misin?" diye "aylık kaç?" demiş.

У албанца спросили: «Пойдешь в ад?», «Зарплата какая?» -сказал он.

88. Aşığa Bağdat sorulmaz.

У влюбленных про Багдат не спрашивают.

89. Aşığa Bağdat uzak değil.

Для влюбленных Багдат не далеко.

90. Aşığın gözü kördür.

Глаза влюбленного слепы.

91. Aşık ile delinin farkı biri gülmez biri ağlamazmış.

Разница между влюбленным и сумасшедшим в том, что один не смеется, другой не плачет.

92. Aşk dudaktan çıkan bir kelime değil, gözlerden akan yaştır.

Maksat bir sevgili uğruna ölmek değil, uğruna ölünecek bir sevgili bulmaktır.

Любовь – это не слово, которое слетает с губ, это слеза, которая катится с глаз. Цель – не умереть ради любимого, а найти того, ради кого можно было бы умереть.

93. At adımına göre değil, adamına göre yürür.

Лошадь не по своему шагу идет, а как хозяин захочет.

94. At binenin kılıç kuşananındır.

Лошадь наезднику принадлежит, а меч тому, на ком висит.

95. At bulunur meydan bulunmaz.

Конь – есть, а площади – нет.

96. At yiğidin yoldaşdır.

Конь – товарищ джигита.

97. Ata eyer, eyere de er gerek.

Лошади – седло, а седлу боец нужен.

98. Atalar sözü sözlerin özü.

Пословица – суть слова.

99. Atasını tanımayan Allah'ını tanımaz.

Не признающий отца, не признает Аллаха.

100. Ateş düştüğü yeri yakar.

Огонь сжигает то место, куда падает.

101. Atılan ok geri dönmez.

Брошенная стрела назад не возвращается.

102. Atın ölümü arpadan olsun.

Смерть лошади может быть от ячменя.

103. Atın ölümü itin bayramıdır.

Смерть коня – праздник собакам.

104. Atlar nallanırken kurbağalar ayak uzatırlar.

Когда коней подковывают, лягушки лапы протягивают.

105. Attan inip eşeğe binmek.

Сойдя с коня, сесть на ишака.

106. Ay akşamdan doğdu.

Луна с вечера родилась.

107. Ay var, yılı besler, yıl var, ayı beslemez.

Бывает месяц – год прокормит, бывает – год и месяца не прокормит.

108. Ayacağı yorganına göre uzat.

Протягивай ноги по одеялу.

109. Ayının kırk türküsü (hikayesi) varmış, hepsi de ahlat üstüne.

У медведя сорок народных песен (историй) было, и все – на вершине дикой груши.

110. Ayvaz kasap, hep bir hesap.

Что хирург, что мясник – одно и то же.

111. Az hiçten iyidir.

Лучше мало, чем ничего.

112. Az söyle çok dinle.

Мало говори, много слушай.

113. Azı aramayan çoğu bulamaz.

Кто не ищет малого, не найдет большого.

В

1. Baba düşmanı oğul dostu olamaz.
Враг отца не может быть другом сына.
2. Baba mirası mum gibi çabuk söner.
Отцовское наследство как свеча, сгорает быстро.
3. Babanın sanatı oğluna mirastır.
Мастерство отца – наследство для сына.
4. Bal bal demekle ağız tatlı olmaz.
Если говорить «мед, мед», во рту сладко не станет.
(С разговоров сыт не будешь).
5. Bal olan yerde sinek de bulunur.
В месте, где мёд, и мухи найдутся.
6. Bal tutan parmağını yalar.
Держащий мед – палец лижет.
7. Balık ağa girdikten sonra akli başına gelir.
После того, как рыба попадает в сеть, она начинает соображать.
8. Balık baştan kokar.
Рыба гниет с головы.
9. Balım olsun, sinek Bağdat'tan gelir.
Пусть у меня будет мед, а муха и из Багдада прилетит.
10. Bahar gelmeden bülbül ötmez.
Пока весна не придет – соловей не запоет.
11. Baş başa bağlı, baş da padişaha.
Одна голова связана с другой головой, а эта голова с падишахом.
12. Baş nereye giderse, ayak da oraya gider.
Куда голова идёт, туда и нога ступает.
13. Başta akıl olmaıncsa kuru kafa ne yapsın?
Когда в голове нет ума, что делать пустой голове?
14. Bayramdan sonra şekeri neden?
Зачем мне сахар после праздника.
15. Bedava sirke baldan tatlıdır.
Бесплатный уксус слаще меда.

16. Bekarlık sultanlık.
Безбрачие – султанат. (Холостая жизнь – раздолье).
17. Benden sana bir öğüt – ununu elinle öğüt.
От меня тебе совет – муку вручную мели.
18. Beş paraya bir kaz al da sen de lakırdıya karış.
Купи гуся за пять монет, и тоже в разговор вмешайся.
19. Bilmemek ayıp değil, öğrenmemek ayıp.
Не стыдно не знать, стыдно не учиться.
20. Bilmemek ayıp değil, sormamak ayıp.
Не стыдно не знать, стыдно не спрашивать.
21. Bin bilsen de bir bilene danış.
Зная тысячу знаний, посоветуйся с тем, кто знает одно.
22. Bin dost az, bir düşman çok.
Тысяча друзей – мало, один враг – много.
23. Bin gönlü yıkmak kolay fakat birini yarmak zordur.
Тысячу сердец разрушить легко, а сделать одно трудно.
24. Bin ölçüp bir biçmeli.
Тысячу раз должен отмерить, один – раскроить.
25. Binin yarısı beş yüz, o da bizde yok.
Половина от тысячи – пятьсот, но и их у нас нет.
26. Bir ağaçta gül de biter diken de.
На одном дереве растут и роза, и шипы.
27. Bir buldu iki ister, akçe buldu çıkın ister.
Нашел одну, захотел две, нашел деньги – захотел уйти.
(Дай ему палец, он и всю руку откусит).
28. Bir elin nesi var, iki elin sesi var.
Один в поле не воин.
29. Bir eliyle verir, iki eliyle alır.
Одной рукой дает, двумя руками берет.
30. Bir hiç çok kere kavga çıkarır.
Одно «ничто» много раз устраивает драку.
31. Bir koltukta iki karpuz taşınmaz.
На одном кресле два арбуза не поместятся.

32. Bir koyundan iki post çıkmaz.
С одной овцы две шкуры не снимешь.
33. Bir okla iki kuş vurulmaz.
Одной стрелой двух птиц не убить.
34. Bit taşla iki kuş vurmak.
Одним камнем убить двух птиц.
35. Borçtan korkan kapısını büyük açmaz.
Боящийся долгов, дверь широко не открывает.
36. Boynu uzun, beyni boş.
Шея – длинная, мозги – пустые.
37. Bu bir kuçruklu yıldızdır ki kırk yılda bir doğar.
Эта комета рождается раз в сорок лет. (Счастье бывает редко).
38. Bugünkü işi yarına bırakma.
Сегодняшнюю работу не откладывай на завтра.
39. Bugünkü tavuk, yarınki kazdan iyidir.
Сегодняшняя курица лучше завтрашнего гуся.
40. Buldum bilemedim, bildim bulamadım.
Нашел – не смог познать, познал – не смог найти.
41. Buldun bir börek, sahibi nene gerek?
Если нашел пирожок, зачем нужен хозяин?
42. Bülbülü altın kafese koymuşlar, “ah vatanım” demiş.
Соловья посадили в золотую клетку, «Ах, родина моя» – сказал он.

С

1. Cami ne kadar büyük olsa yine imam gene bildiğini okur.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.